


汉语国际推广 与中国文化

王国安 主编
要 英

 学林出版社

YU GUOJI TUIGUANG YU ZHONGGUO WENHUA

汉语国际推广 与中国文化

王国安 主编
要 英

 学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语国际推广与中国文化/王国安,要英主编. —上海:学林出版社,2008.3

ISBN 978-7-80730-522-4

I. 汉… II. ①王…②要… III. 汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 005883 号

汉语国际推广与中国文化



主 编——王国安 要英

责任编辑——乐惟清

特约编辑——陈寒

封面设计——王国樑

出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路 81 号)
电话:64515005 传真:64515005

发 行——新华书店上海发行所
学林图书发行部(上海钦州南路 81 号 1 楼)
电话:64515012 传真:64844088

印 刷——常熟市东张印刷有限公司

开 本——889×1194 1/32

印 张——6.75

字 数——17 万

版 次——2008 年 3 月第 1 版
2008 年 3 月第 1 次印刷

印 数——3000 册

书 号——ISBN 978-7-80730-522-4/H·48

定 价——18.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

前 言

2005年7月下旬,世界汉语大会在北京召开。来自六十多个国家和地区的六百多名代表,包括政要、高层文化教育官员、社会名流、学校校长以及相关专业的专家学者聚集一堂,共同探讨对外汉语教学发展的战略、政策和措施,这在汉语的发展史上是第一次。大会以“世界多元文化架构下的汉语发展”为主题,把推广汉语作为维护世界文化多样性的重要内容,搭建了推动汉语更快地走向世界的国际交流平台。

以这次盛会为界,我们的对外汉语教学历史性地发展到了汉语国际推广的新时期,全球范围内兴起了学习汉语的新热潮。截至2007年6月的统计数字显示:海外学习汉语的人数已经超过三千万;在过去的两年多时间里,中国国家汉语国际推广领导小组办公室与海外教育机构合作,在全球五十四个国家和地区建立了一百五十六所孔子学院(包括孔子学院、孔子课堂),平均每四天就有一所新学院创立;此外,还有四十多个国家和地区的两百多家机构提出了设立孔子学院的申请。

当今世界,国家之间最基本的交往是经济贸易上的往来,特别是在经济全球化和信息技术高度发达的今天,一国国民的经济文化生活愈发与其他国家息息相关,国际经济文化交流甚至渗透到我们每个人的日常生活之中。从对外汉语教学切换到全方位的汉语国际推广,其背景是在经济全球化的进程中,世界各国和中国的经济交往大大增加。中国自改革开放以来,尤其是进入新世纪之后,经济持续发展,综合国力不断增强,国际地位显著提高,对世界

经济产生了重大的影响。在这样的背景之下,世界各国开始进一步重视中国的语言,希望听到中国的声音,了解和研究中国文化,从经济、文化等方面多元化地与中国开展交流。

从对外汉语教学切换到全方位的汉语国际推广,两者不仅仅是名称的变化,而是在内涵上有着本质的区别。语言是人与人交际的工具,语言的学习有其自身的规律与价值,汉语的习得是外国人在与中国人交流上迈出的第一步。对外汉语教学强调通过汉语教学,让外国学生掌握基础汉语,能够用汉语听、说、读、写。这是汉语学习的起步和基础。汉语国际推广则是在外国学生掌握了汉语听、说、读、写能力的基础上,进一步强化汉语的深入学习。体现在内容上,则是从过去单一的汉语学习领域扩展到其他不同的学科,涉及中国的政治、经济、历史、文学、哲学等社会和文化诸多方面的内容。

从汉语学习的层面上来说,文化的学习固然离不开语言,同时文化的学习又能促进语言的学习,两者是相辅相成的。当外国学生学完了基础汉语、具备了日常汉语会话能力之后,延伸到中国文化某一学科的学习,则是其循序渐进地学习汉语、提高汉语水平的必由之路。“文化在高层次语言能力养成中的作用举足轻重。”^①我们可以概略地说:教汉语和学汉语是汉语国际推广中极为重要的内容,脱离了汉语传播,整个汉语国际推广就成了空中楼阁;但在整个汉语国际推广的过程中,教汉语是为了让更多希望进一步了解中国及其文化的外国友人掌握一种与中国人交际的手段,让和谐中国的形象呈现在世界各国人民的眼前,让人们更多、更深入和更全面地认识和了解中国。

从对外汉语教学切换到全方位的汉语国际推广,是对外汉语教学进一步发展的必然趋势,顺应了当今世界各国人民在汉语学习的基础上进一步深入了解中国的必然趋势,顺应了当今世界各国人民在学习汉语的基础上进一步深入了解中国的需求。语言是

文化的载体,是一个民族的“徽记”,一个国家的语言和文化是相互依存、互为表里的。因此,学习者从学习外语的第一天起,其实就是在学习别国的文化。这一点,许多语言学家早已指出。英国语言学家尼尔·史密斯在论及“言语交际的基本模式”时就指出,言语交际“必须包括说话人和听话人共知的因素:①一套语言知识(一种语法);②一套非语言知识和信念(一部百科知识);③一套推理规则(一种逻辑)”,只有这样才能达到真正意义上的沟通。而这里的“一套非语言知识和信念(一部百科知识)”和“一套推理规则(一种逻辑)”,都非“音义结合的语法和词汇体系”所能涵盖,也不是仅靠语言教学就能解决的。谷启楠先生在1986年也强调指出:“学习外语也是了解、消化和学习其他语种民族的文化的过程,这是因为语言和文化紧密地交织在一起。语言既是整个文化的产物和结果,又是形成沟通文化的其他成分的媒介。习得一种外语,意味着习得与那种语言相关联的文化。”^②李燕姝女士在《也谈对外汉语教学中语言和文化相结合》^③一文中对两者关系作了相当具体的阐述,很值得一读。

从对外汉语教学切换到全方位的汉语国际推广,站在国家的高度,其重要目的之一,是促进中国文化走向世界,扩大中国的影响,确立中国文化在世界上应有的地位,从而推进世界文化多元化发展。2007年4月24日,中共中央政治局常委李长春同志在孔子学院总部调研时强调,建设孔子学院,加强汉语国际推广工作,是弘扬中华民族优秀传统文化、推动中华文化走向世界的重要途径,是促进中外语言和文化交流的重要形式,是我国大外宣格局的重要组成部分。要加强领导,统筹规划,扎实推进孔子学院建设,不断提高汉语国际推广水平,为增进中国人民同世界各国人民的了解和友谊作出贡献。^④2006年7月5日,陈至立同志在全国汉语国际推广工作会议上指出:“加强汉语国际推广工作是进一步发展我国与世界各国人民友好往来、满足海外友人学习汉语愿望的客观要

求,是增强我国文化影响力、提高国家软实力的迫切要求,是树立我国良好国际形象、维护世界文明多样性、构建和谐世界的必然要求,也是我国借鉴国际语言推广经验、提高汉语国际地位的战略举措。”2006年11月,国家汉语国际推广领导小组办公室主任许琳也指出:“全球汉语热是大势所趋,中国优秀传统文化走向世界是全球化的必然。”^⑥正是在汉语热的“大势所趋”和“全球化的必然”的形势下,汉语国际推广的战略得以确立。中国历史悠久的文化,是人类的宝贵财富。著名画家韩美林指出:“一个国家、一个民族不仅要有实力,更重要的是要有魅力,这个魅力就是文化,就是艺术。因此,在今天,我们绝对不能忽视文化、艺术在社会发展中的重要作用。”^⑦

中国文化应当走向世界,从而提升中国在国际上的地位,这也是全世界有识之士的共同认识。新加坡资政李光耀在2005年海南博鳌亚洲论坛上曾指出,在综合国力中,文化这种“软实力”将是中国和平崛起的真正力量所在,“经济壮大后的中国大陆,应将其不断壮大的国力投入文化复兴”^⑧。以上论述,概括性地总结了汉语国际推广与扩大中国影响力的重要作用。

从对外汉语教学切换到全方位的汉语国际推广,还有一个重要因素,就是中国文化对于构建和谐世界具有重要的作用。中国文化的这种作用可以说是世界上独一无二的。“我们的中华民族可不是一般的民族,世界四大文明古国中,古埃及王国、古印度王国、古巴比伦王国都消失了,唯独一个中华民族灭不了,这就是中华民族,这就是中华民族的魅力。如果我们是一个没有文化、没有美德的民族,我们的文明能传承下来吗?”^⑨在中国历史的发展进程中,严酷的自然灾害曾给中国带来了深重的灾难,频发的战争也给中国造成了巨大的创伤,近代帝国主义的侵略,更使中国陷入了半殖民地、半封建的深渊。但是中华民族顽强地生存了下来,并且不断取得发展。这充分说明了中华民族是英勇的民族,中华文明具有顽强的生命力。尤其是面对现代化发展带来的日趋恶化的生

态环境、日渐严重的人类精神危机,人们发现在中国的传统文化中能找到某些解决问题的答案。华夏文明不仅有着深厚根基和悠久传统,而且有着符合自然规律、符合人类文明进步要求的核心理念。中华文明以“和”、“合”以及“道法自然”为核心的价值理念是人类的智慧,对人类解决工业文明所带来的困境问题具有深刻的启迪意义和价值引导作用。中国文化中的“天人合一”,承认人是自然的一部分,只有“道法自然”、尊重自然规律才能更好地维护人类自身的利益。“己所不欲,勿施于人”的中国格言被誉为处理国家间关系的“黄金法则”,悬挂在联合国的大厅里。当今世界,西方很多科学家,包括一些诺贝尔奖获得者,他们站在了科学的尖端,却把寻求解决人类社会存在问题答案的目光聚焦到了中国传统文化上,还提出了人类应该从两千五百多年前的孔子那里汲取智慧。从以上种种社会现象中,我们可以看到中国文化的现代价值。

真正认识到中国文化走向世界对于汉语国际推广具有重要的意义,以此来统一从事汉语国际推广工作人员的思想认识是非常有必要的。汉语国际推广的提出把对外汉语教学提到一个前所未有的高度。对外汉语教学也不再是一项单纯的学校教学工作,它更是国家汉语国际推广决策的重要组成部分。海岩先生有一段话说得很深刻:“二十多年以前,我们还在讨论要不要吸收借鉴国外先进文化的问题。现在这个问题已经完全没有讨论的必要,现在要讨论的是在西方强势文化面前,中国文化如何自持,如何发展,如何振兴。”^⑥中国文化是全人类的宝贵财富。对于这一点,并不是所有从事汉语国际推广的人员都已经自觉地、清醒地、充分地认识到了的。当汉语国际推广的战略刚提出时,不少人还仅仅将其理解为中国人走出国门去教外国人汉语,所以考虑问题时通常着眼于如何组织汉语教学、如何编写汉语教材、如何进行汉语测试等方面,这就把汉语国际推广局限在了教汉语和学汉语的层面上。之所以会出现这种状况,其原因之一,可能是个人的思想认识还停

滞 在改革开放之初的对外汉语教学事业刚启动的阶段,没有能够与时俱进,对于形势的发展和新技术的理解,还有一个熟悉、认识提高的过程。原因之二,可能是“只缘身在此山中”,没有能够真正认识到中国文化的价值。在一些人的潜意识之中,还或多或少地存在着中国文化比不上西方文化的错误观点。还有一个原因是,从汉语国际推广的历史发展进程来看,中国文化的推广时间还比较短,经验明显不足。对外汉语教学,更严格地说是外国留学生教育,始于1950年。那时,中国接受了第一批来自东欧国家的33名留学生,掀开了新中国来华留学教育史的第一页。经过半个多世纪的发展,来华留学工作的成效和影响日益显现出来。尤其是改革开放以来,中国的留学生教育事业更是取得了前所未有的迅猛发展,在语言教学方面也积累了丰富的经验。相比之下,来华留学生的中国文化教育的起步则比较晚。1978年,北京语言大学(原北京语言学院)开设了“现代汉语专业(对外)”,独领风骚十多年,直到20世纪90年代初,国内的其他高等院校才开始陆续设置专门面向外国留学生的汉语言专业。经过若干年的发展,取得了相当可喜的成就。但是,在强调汉语言专业重在汉语教学的同时也产生了一个不容忽视的问题,那就是有些办学者和研究者似乎有意无意地把具体的对外汉语教学学科和汉语言专业完全等同视之,在一定程度上忽视了学科教学和专业教育的区别,只注重语言的学习和训练,忽视文化知识的传授。在个别学校的汉语言专业中,文化专业类课程被压缩到似有似无的可怜境地——这固然有留学生的汉语水平有限等原因,但更主要的还是由于把汉语言专业完全视同于对外汉语教学的片面认识所致。

当我们在汉语国际推广事业中关于中国文化重要性的认识达成一致之后,接着需要解决的是,采用怎样的手段或方式,才能更好地向外国学生实施中国文化教育,从而推动将中国文化向世界范围的推广。

要解决这一问题,首先要考虑的是,什么是中国文化的精髓,或者说主要特点。

中国文化是中国人民在悠久的历史中创造的具有中国特色的宝贵财富。关于中国文化的精髓,至今还可以说是仁者见仁、智者见智,没有一个定论。余秋雨指出了三点:“第一,中华文化不喜欢远征;第二,中华文化不喜欢极端;第三,中华文化不喜欢无序。”^①也有人认为,中国文化的丰富内涵,主要体现在自强不息的奋斗精神、知行合一观、重视人的精神生活以及具有爱国主义精神、团结互助尊老爱幼的伦理规范等方面。

以上说法都是正确的,但不能说其概括是全面的。那是因为,中国文化博大精深,通常我们所说的,只能够说是“横看成岭侧成峰,远近高低各不同”。借用日本江户时期儒学家荻生徂徕的话来说是“道难知亦难言,为其大故也。后世儒者,各道所见,皆一端也”^②。所谓一端,是与全面相对而言,是说人们只是从不同的侧面和角度看出中国文化某一方面的价值,从中受到某些启迪,但绝不能说是全面的。

不过,若从人与自然、人与社会等关系的层面作一些分析和诠释的话,我们可以进行如下归纳:在人与自然的层面,中国文化强调人与自然的和谐,并强调人要师法自然;在个人与国家的层面上,重视国家的利益;在个人与社会的层面上,重视社会的和谐与社会公德;在个人与家庭的层面上,强调尊老爱幼;在个人的层面上,强调个人道德的修养,实现修身、齐家、平天下的理想。这些精神融于文学、历史、哲学、社会和经济等诸多不同的学科之中。

当我们把融入了以上显著特点的中国文化按照学科的特点划分成不同课程教授给外国人时,还需要考虑的是,汉语国际推广的接受对象是留学生,具有不同于中国学生的显著特点:有些基础知识,即使在课堂上不讲解,中国学生也能够理解;但是若不向留学生讲述,就会成为他们学习汉语的障碍,影响他们的学习效果。因此,

必须根据外国学生的特点来设置课程。比如,基于他们的一般水平,哪些课程应当开设,哪些课程暂时缓一下为好;在已开设的中国文化课程中,哪些内容是比较重要的,需要详细讲述,哪些内容简单讲述为宜。此外,课程的难易程度也需适宜:内容过分多而难,留学生接受不了;如果太简单了,又满足不了他们的学习要求。

基于这种思想认识,近年来随着汉语国际推广事业的发展,出版了一些有关中国文化教育类的教科书,它们对于推动汉语国际推广事业功不可没。但是,从总体上来说,面向留学生教育的中国文化教材还比较少,或缺乏体系性,或不太适宜他们使用。为了适应汉语国际推广形势发展的需要,推动汉语国际推广事业的顺利发展,我们以复旦大学国际交流学院为主,还邀请了华东师范大学、上海交通大学等一些上海地区高校的在汉语国际推广领域长期从事中国文化类课程教学的教师编写了《汉语国际推广与中国文化》这本书。参加编写的教师,首先对目前国内相关的教材进行了分析比较,总结了各家之长,在此基础上,勾勒出了该课程的重点和主要内容,或者说粗线条,以提纲挈领。但这本书没有对具体课程的内容展开叙述,而是在勾勒出某一课程主要内容的基础上,对于为什么要这么做,从理论上加以论述。从而构成这本书的特点是,既不是单纯的教科书,也不是纯粹的理论专著,而是将两者有机地结合起来,介于教科书与理论专著之间。同时,这本书的编写者,都是从事汉语国际推广事业的教师,具有丰富的对外汉语教学经验。文章中的一些观点,或者说经验,是他们在教学实践中通过自己的探索和研究之后才得到的。至于在书中所列举出的汉语国际推广中存在的一些问题,或者说是目前工作中的一些不足之处,则是希望引起同仁的重视、得到汉语国际推广事业的专家的指教、与从事汉语国际推广事业的同仁一起努力克服的。这本书既可以作为从事汉语国际推广的教师的参考书,也可以作为攻读国际汉语专业硕士学位的研究生的参考阅读书籍。又由于其中的内

容紧紧围绕着汉语言专业相关的课程展开,在谈论设置这些课程的重要性的同时,还讲述了这些课程的主要内容,因此也可以作为汉语言专业留学生的参考阅读书籍。

由于汉语国际推广事业的发展异常迅速,从事具体工作的我们的见闻又有很多局限,因此,书中的一些看法并不能说是完全正确的,有些可能已经落后于迅速发展的形势了,希望专家、广大同仁不吝赐教,以共同促进汉语国际推广事业的发展。

王国安

2008年3月

【注释】

- ① 李扬:《论汉语言专业设课问题》,《世界汉语教学》,1996年第3期。
- ② 谷启楠:《文化教学和外语教学》,《外国语》,1986年第2期。
- ③ 李燕姝:《也谈对外汉语教学中语言和文化相结合》,《语言教学和研究》,1997年第2期。
- ④ 《李长春在孔子学院总部调研时强调:扎实做好汉语国际推广工作、增进中国人民同世界人民的了解和友谊》,新华网,2007年4月24日。
- ⑤ 《中国汉办主任强调汉语推广是迎合世界潮流的大事》,中新网,2006年11月20日。
- ⑥ 韩美林:《没有文化的文化是可怕的》,《传统文化的现代活法》(演讲篇),《解放日报》集团第三届“文化讲坛”实录,2006年3月10日。
- ⑦ 《参考消息》2005年5月3日,第6版。
- ⑧ 韩美林:《没有文化的文化是可怕的》,《传统文化的现代活法》(演讲篇),《解放日报》集团第三届“文化讲坛”实录,2006年3月10日。
- ⑨ 海岩:《直面文化生态不能“居危思安”》,《传统文化的现代活法》(演讲篇),《解放日报》集团第三届“文化讲坛”实录,2006年3月10日。
- ⑩ 《余秋雨谈中华文化的三个不喜欢》,《报刊文摘》,2007年2月14日。
- ⑪ 日本思想大系 36《荻生徂徕》,岩波书店,1973年4月。

目 录

前 言	1
第一章 对外汉语教学的文化特征	1
第一节 对外汉语教学中的文化语境导入	1
第二节 对外汉语教学与汉语词语的文化蕴涵	13
第三节 留学生汉语言专业的中国文化教学	30
第二章 对外汉语教学和中国文史类知识教学	37
第一节 对外汉语教学和中国古代文学	37
第二节 对外汉语教学和中国现当代文学	48
第三节 对外汉语教学和中国历史	63
第四节 对外汉语教学和中国古代哲学思想	80
第三章 对外汉语教学与主流异域文化差异	92
第一节 对外汉语教学和中英文化差异	92
第二节 对外汉语教学和中日文化差异	109
第三节 对外汉语教学和中韩文化差异	121
第四节 对外汉语教学和比较文学	132
第四章 对外汉语教学中的中国国情定位	143
第一节 对外汉语教学和中国国情教育	143
第二节 对外汉语教学和中国经济	154

第三节	对外汉语教学和旅游文化·····	162
第五章	中国文化工具书的运用·····	177
第一节	对外汉语教学和古籍阅读·····	177
第二节	对外汉语教学和中文工具书·····	188
本书各章节撰稿人·····		202

第一章 对外汉语教学的文化特征

第一节 对外汉语教学中的文化语境导入

一、文化语境与语言教学

1. 文化语境

语言教学必须结合文化语境,语境也是形成所谓语感的非常重要的客观条件之一。传统语言教学,受“词汇加语法等于语言”这一传统观点的影响,一般比较重视词语解释、句子分析、语段大意和篇章的串讲,而比较忽视语境和语境教学。

首先,我们通常所说的“语义”,一般至少应包含两层意义:一是指抽象的“语言意义”(词典意义),一是指具体的“语用意义”(言语意义)。另外,语义又是多层面的,一方面,同一词语可能会有若干个“语言意义”(义项),另一方面,在具体运用中,语言文化环境又会对语言表达片段产生制约和变异作用,因此其语用意义往往呈现丰富多彩、灵活多变的特点。

课文中的词语一般不仅仅具有词典上的“词汇意义”(语言意义),我们也常常要根据特定的语言环境才能够确定话语篇章的“语用意义”(言语意义),即教学中常常所说的“在这里指的是什么

意义”。“言语意义”或“语用意义”即古人所说的“象外之境”、“景外之景”、“韵外之致”、“味外之旨”等。所谓良好的语感就是指能够敏锐地从文字符号中领悟出其中的语用意义。联系语境,就可以更好地理解特定的语用意义。

有时,单纯地解释和理解词语的词典意义、抽象地分析句子是远远不够的。实际上,一方面,离开了特定的语境,很难真正理解或对译特定的课文或话语;另一方面,离开了特定语境,也不可能写出或说出真正的话语篇章。

在阅读教学中,教师应分清两种不同的语义解释,并有意识地结合特定文化语境,针对释义的重点、难点与学生的实际情况,适度而有重点地加以解释,并帮助学生进行语感训练。如:

(1) 毫无问题,新生活总要代替旧秩序。

——苏叔阳《傻二舅》,《中级汉语教程·下》第九课

“秩序”一词义为“有条理、有次序的情况”。但解释了这一词典意义并不能解释这里所指的“实际用义”。所以可以根据需要去引导学生通过上下文来理解“秩序”在特定的语境中实际所指的意义。“秩序”在这里差不多等同于“生活”,课文中这样用语义更丰富,行文也显得较为活泼。如果不了解这两种不同的语义解释或解释不当,反而会增加学生的困惑,影响学生正确的语感形成。再如:

(2) 半亩方塘一鉴开,天光云影共徘徊。

问渠哪得清如许,为有源头活水来。

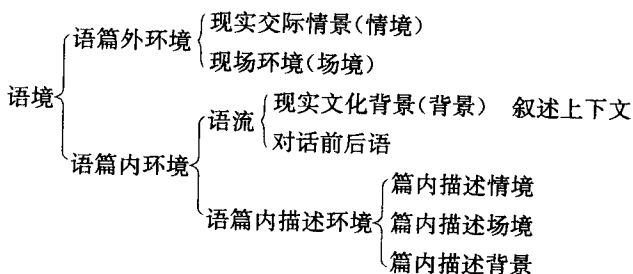
——朱熹《观书有感》

诗中的“渠”,有的书释义为“这里指塘水”(《初中生古诗文赏析》,吉林人民出版社,1990年),编者试图解释其语用意义。孤立地看这样解释似乎无太大不妥,但从语言教学整体考虑,首先,这样解释容易产生误导,学生很容易将这个“渠”与现代意义上的

“塘”或“水渠”产生错误联想,另外,“渠”在这里的教学难点和重点应是其词典意义,即“渠”在这里为第三人称代词(“他”或“它”),在这个意义上本与“塘”或“水渠”没有直接的意义联系,只是诗中是用来代指而已。所以比较妥当的解释应在点明其词典意义的基础上,再根据需要进一步指出其语用意义。如:

渠:(第三人称代词)它,这里代指“方塘”,诗中喻指“书本”、“心田”。

语境(语言环境)已成为很多学科的一个热门研究课题。关于语境的定义,目前至少不下百种,很多定义科学性、系统性较差,且缺乏可操作性。笔者根据汉语教学实际,曾提出过一个具有可操作性的基本的语境系统(1994年、1997年、1998年)。语言环境的分类具体如下图所示:



“语篇外环境”是指一切能够影响到语言表达片段的语义但并不直接构成语言表达片段的、以非语言形式表现出来的种种因素。

“语篇内环境”是指作为语言材料表达片段自身在构成文章或话语的同时,又可以对整个话语篇章中其他语言表达片段产生影响的、以语言形式表现出来的种种因素。

“情境”,即“交际情景”,是指所有与交际者直接有关并影响到交际语义的种种因素。主要为:表达者的表达目的,交际者的身份、经历、心境,交际双方的关系以及表情、身态、手势等副语言行为。如: